

УДК: 7.036

ББК: 84–5; 87.8; 85.1

А43

DOI: 10.18688/aa200–3–46

А. В. Пацей

Транспонируя время: о творческих методах поэтов-трансфуристов

*Сохранить нить поэтического авангарда, то бишь
перелить в себя, пропитать собой, перенести в чужое,
пронести сквозь подобное,
передать всем, пронзить всё.
Вздор — главная услада трансфуриста —
его София (город Глупов).*

Так гласит первый манифест трансфуристов [7] — неформального объединения художников и поэтов, сформировавшегося в г. Ейске в конце 1970-х гг. вокруг самиздатского журнала «Транспонанс»¹. В группу вошли супруги Ры Никонова (Анна Таршис) и Сергей Сигей (Сергей Сигов), а также братья А. Ник (Николай Аксельрод) и Б. Констриктор (Борис Аксельрод). С ними вместе публиковался ленинградский художник и писатель Борис Кудряков. Формально эти авторы принадлежат ко второй половине — концу XX в. Однако тонкая творческая интуиция позволила им предчувствовать и перенять дух времени грядущей эпохи. В творческой программе транс-поэтов можно обнаружить идеи и подходы, возникшие во второй половине XX в. и получившие широкое распространение в современном искусстве: формирование масштабного культурного архива, мультидисциплинарный подход к созданию произведений, проведение художественных исследований (так называемый *artistic research*, ставший неотъемлемой частью художественной практики), новые, синтетические методы работы с языком и, наконец, идея транспонирования, переработки и реконструкции творческого наследия прошлого в новых контекстах.

Журнал «Транспонанс» специализировался на теории и практике экспериментальной и, в частности, визуальной поэзии и выходил тиражом всего в несколько экземпляров с 1979 по 1987 г. Здесь публиковались поэтические произведения, аналитические тексты, рисунки и фотографии самих трансфуристов и авторов, близких им по духу. В разные выпуски «Транспонанса» вошли работы таких известных поэтов, как И. Бахтерев, В. Эрль, Е. Кропивницкий, Д. Пригов, Е. Летов, и многих других, а также

¹ Сегодня все 36 номеров «Транспонанса» доступны в оцифрованном виде в электронной библиотеке Университета Торонто. URL: <https://samizdatcollections.library.utoronto.ca/islandora/object/samizdat%3Atransponans> (дата обращения: 12.01.2019).

целый ряд текстов заумников, обэриутов, дадаистов и футуристов. Их литературное наследие, в частности творчество Д. Хармса, А. Кручёных, К. Малевича, К. Гнедова, И. Терентьева, Г. Гора и А. Ривина, стало отправной точкой и важным материалом для поэтов-трансфуристов. Содержанию издания отвечали его экстравагантная форма, необычная архитектура текста и организация внутрикнижного пространства (Илл. 50). В отличие от традиционной книги или журнала, предполагающих последовательный переход со строчки на строчку и со страницы на страницу, «Транспонанс» радикально отказывается от автоматизированного маршрута в пользу нелинейного чтения и свободного перемещения внутри издания. Так, в текстах транс-поэтов часто встречается феномен гиперссылки, или так называемый гипертекст² — форма хранения и представления информации, характерная для эпохи компьютерных технологий и хорошо знакомая нам из интернет-пространства. Благодаря разветвлённой сети взаимосвязей между отдельными элементами внутри книги и за её пределами литературные произведения, созданные по принципу гипертекста, предоставляют читателю неограниченные возможности поиска новых значений и интерпретаций. Активно используя приём гипертекста, Сергей Сигей и Ры Никонова переосмысливают привычную линейную последовательность в литературе, и в их творчестве она уступает место интерфейсу синхронного восприятия. В голове читателя разворачивается своеобразная игра, которая во многом повторяет формообразующую стратегию самих трансфуристов: отдельные элементы взаимодействуют между собой, меняются друг с другом местами, один замещает или же дополняет другой, генерируя новые смыслы. Частью этой игры становятся всевозможные задания и ритуалы, которые трансфуристы предлагают читателю: где-то нужно отогнуть край страницы, где-то — заглянуть в маленький конверт, посмотреть через прорезь в бумаге и т.д. (Илл. 51).

В основе творчества трансфуристов лежит идея транспонирования (отсюда идёт и название группы), то есть перевод художественного произведения из одной тональности в другую. С одной стороны, поэты-трансфуристы позиционировали себя как продолжателей традиций авангардистов и, в частности, русских футуристов. Однако эта преемственность проявлялась не в подражании форме и следовании идеологии авангарда. Главной задачей транс-поэтов оставалось транспонирование, перенос достижений предшественников из прошлого в настоящее. В стремлении преодолеть путём транспонирования временные границы прослеживается «гетерохронность» — явление, которое, по мнению известного куратора и социолога Николя Буррио, относится к важнейшим характеристикам современной культуры и обозначает «восприятие истории как соединения множества различных темпоральностей» [8]. Творческое наследие авангардистов трансфуристы превращали в «строительный материал» для собственных произведений. «Прекрасное есть основа для прекрасного» — так в тексте «Искусство вмешательства в искусство» [9] в первом номере «Транспонанса» Анна Таршис описывает принцип авторской переработки творческого наследия прошлого.

² Простейший пример гипертекста — это энциклопедия или словарь, где в каждой статье присутствуют отсылки к другим статьям, а вместо одного линейного текста формируется целая сеть текстов. Принцип гипертекста использовали в своём творчестве многие авторы, включая Д. Джойса («Уллис»), М. Павича («Хазарский словарь»), А. Ахматову («Поэма без героя») и др.

При этом в решении трансфуристов аккумулировать всё созданное до них и основывать своё собственное творчество на непрерывной переработке нельзя не заметить эсхатологической установки. Идею о конце поэзии в художественной практике трансфуристов можно рассматривать и как частное проявление конца истории [2]. Впрочем, здесь речь идёт не о конце поэзии как таковой, но о прерывании её линейного развития и переходе к метапоэзии как основной форме творчества.

Используя принцип «пересоздания» текстов, поэты-трансфуристы транслируют в своём творчестве произведения более ранних эпох и часто выступают в роли медиаторов и переводчиков (причём перевод в данном случае не ограничивается переходом из одной морфологической системы в другую, но задействует языковое пространство во всей его широте, работая с разнообразием языковых форм, их семантикой и визуальными образами). В замысловатых, но в то же время чётко выстроенных транс-поэтических конструкциях литературное наследие прошлого наделяется новыми смыслами и получает неочевидные интерпретации. Так, в творчестве трансфуристов наряду с дадаистскими техниками начала XX в. прослеживаются такие современные приёмы, как *found poetry* («найденная поэзия»), *found object* («найденный объект») и *recycling* («переработка», или, как пишет Ры Никонова, «способность осваивать эстетический мусор» [1, с. 1]).

В 1983 г. в «Манифесте номер три» Ры Никонова, Б. Констриктор и Сергей Сигей объявляют приём транспонирования инструментом для синтеза и интеграции литературных произведений (текст приводится с сохранением авторского оформления):

- «основу поэтики транс-поэтов составляет убеждение в необходимости развития и синтезирования достижений всех поэтических школ и направлений когда-либо существовавших и где-либо существующих.
- инструментом интеграции и синтеза мы объявляем транспонирование.
- основу поэтики транс-поэтов составляет теория заумной поэзии, разработанная тифлисскими авангардистами в 1918–1920 годах.
- на основе этого фундамента поэзия преобразена нами решительно и беспощадно.
- тем более это явственно при сопоставлении нашей продукции с произведениями кручёных, терентьева и зданевича.
- транс-поэты не просто аккумулируют всё созданное до них, но и такое что ещё не создано.
- мы не признаём однообразие и стабильность раз найденных и установленных тем, приёмов и материалов.
- идея обновления и плюрализм поэтики — вот истина транс-поэзии» [3].

Синтетический характер трансфуризма и его стратегии освоения окружающего мира и взаимодействия с ним позволяют провести параллель с явлением «трансмодерна»³. Одной из главных особенностей трансмодерна является его синтетический характер. Теоретики описывают это явление как «социокультурный, экономический,

³ Ввиду новизны и недостаточной изученности этого явления наряду с «трансмодерном» в научной литературе можно встретить множество других терминов: «альтермодерн», «постпостмодерн», «трансмодернизм», «метамодернизм» и др.

политический и философский сдвиг» [13, р. 201], «глобальную трансформацию, которая значительно шире, глубже и радикальнее того, что наиболее влиятельные экономисты и политики называют „глобализацией”» [14, р. 40]. Таким образом, трансмодерн объединяет в себе «предсовременность», современность и «постсовременность». И если постмодернизм отрицает преемственность, прерывает традицию авангарда и радикально перечёркивает наследие прошлого, то трансмодерн, напротив, стремится установить связь и найти возможности взаимодействия между разными эпохами и их культурным опытом. Это созвучно идеям, высказанным в программном тексте транспозетов 1983 г. «Вместо манифеста» [1]. В нём подчёркивается «фундаментальность транс-авторов, их опора на поэтические и живописные традиции начала века» [1, с. 20], отмечается «способность (искусства трансфуризма. — А. П.) осваивать, присваивать и изменять существующие формы чего бы то ни было» [1, с. 24] и важность «интеграционного принципа» [1, с. 25] в творчестве участников движения.

Стремление трансфуристов к тотальному синтезу и внедрению в современность поэтических движений прошлого — масштабная и практически необъятная задача, которой, впрочем, вполне соответствует их фундаментальный и систематизированный подход. Основы стилеобразующих приёмов транс-поэтов подробно описаны в тексте Ры Никоновой «Взаимосвязанные стилеобразующие приёмы-принципы» [4]. Эта статья становится для читателя своего рода маршрутным листом и ключом к пониманию иконографии, форм и приёмов авторов. Приводим несколько выдержек из этого текста: «сосуды — текст внутри другого текста, отличающийся от своей оболочки то ли формальными, то ли смысловыми, то ли жанровыми особенностями <...> чехарда — встряхивание структуры, перетасовка элементов, то есть слов, слогов, букв и т.д. (на уровне смысла — это абсурд) <...> кванты — выпячивание дискретности литературной массы, обособление элементов <...> профили — использование только одной из контрастных половин алфавита, а именно — согласных <...> полосы — разновидность серии, в которой все слова начинаются с одной и той же буквы <...> пневматика — фиксированное нарастание (или убывание) количеств букв в словах (от слова к слову), слов в строках и т.д.»

Ещё одно важное понятие в художественной стратегии транспозетов — пустота. В статье 1992 г. «Слово — лишнее как таковое» [6] Ры Никонова рассуждает о «поэзии паузы» и важности негативного пространства книжного листа. Они пишет: «Теснее всего литература связана именно с собственным отсутствием <...> любой текст, наносимый на чистую бумагу, — это процесс выявления уже существующих на этой бумаге текстовых возможностей, то есть вакуумная литература — это свобода читателя предполагать текст» [6, с. 135]. Таким образом, категория пустоты, проявляющаяся в поэзии трансфуристов в виде вакуумов и пауз, — это не только противоположность содержания, но и возможность его присутствия, пространство для сообщения. Здесь интересно вспомнить высказывание о пустоте М. Хайдеггера, который в одном из своих трудов пишет: «Достаточно часто она (пустота. — А. П.) предстаёт как просто нехватка. Пустота расценивается тогда как отсутствие заполненности полостей и промежуточных пространств. Но, возможно, как раз пустота сродни собственному существу места, и потому она вовсе не отсутствие, а произведение <...> Пустота не ничто. Она также и не отсутствие» [12, с. 315].

В некоторых произведениях пустота принимает форму вакуума и становится главным выразительным средством, вытесняя слова: «Ёмкость единицы литературы увеличивается, а вакуума между отдельными её элементами становится больше, он (вакуум) даже выпячивается, приобретает самодовлеющее значение (стихи из пауз и т.д.). Литература становится шире и разнообразней по фактуре <...> паузы вырастают, а размеры детали увеличиваются» [10, с. 11]. Интеграция литературы с вакуумом становится центральной темой целого ряда произведений транс-поэтов, таких как «Вахханалия пустоты» Ры Никоновой, «Эмансипация паузы» Сергея Сигея и др. При этом в своём творчестве транс-поэты различают сразу несколько разновидностей вакуума. Среди них есть и такие, в которых появление текста невозможно, и именно они особенно интересуют Ры Никонову.

Творчество трансфуристов выходит далеко за пределы литературы. Расширение территории литературы через интеграцию в неё живописных и звуковых компонентов, по мнению Ры Никоновой, должно способствовать сближению и равенству литературы и других искусств. При этом особую роль транс-поэты отводят звуковому компоненту. Слова, освобождённые от привычной смысловой нагрузки (или сохранившие эту нагрузку, но в иной форме), становятся своего рода графической партитурой, где слоги, произносимые вслух или про себя, формируют звуковое измерение поэтического текста. Переход литературного творчества трансфуристов к перформативности сопровождается расширением поэтических форм в звуковом поле и наделением их «тактильным» качеством: «Поэзию можно мять, жечь, топтать, резать, рвать, делить и умножить, переплетать и ткать, скрести и собирать, складывать в мешок и печатать на подошвах. Поэзию можно ощущать кожей и носом» [1, с. 27]. В начале 1980-х гг. Ры Никонова и Сергей Сигей начинают регулярно представлять свои произведения в виде перформансов⁴. О значении перформативности текстов пишет сама Ры Никонова: «Чаще всего мы сами принимаем форму той информации, которую получаем» [5, с. 8].

Наследие поэтов-трансфуристов занимает важное место в истории нонконформистского искусства XX в. В то же время идеи, которые лежат в основе творчества Ры Никоновой, Сергея Сигея, Б. Констриктора, А. Ника и их единомышленников, обращены в будущее и удивляют своей современностью. В творчестве транс-поэтов провозглашается мобильность и общедоступность интеллектуального капитала, переосмысление и реактуализация культурного наследия прошлого, синтетический и междисциплинарный подход к созданию художественного образа, а также многие другие стратегии, характерные для современного искусства, и приёмы, которым ещё предстоит получить широкое развитие в будущие десятилетия.

В декабре 2017 — январе 2018 г. в большом зале Музея нонконформистского искусства состоялась выставка «Трансфуризм» [11] (Илл. 52). Этот проект, подготовленный в сотрудничестве с Исследовательским центром Восточной Европы при Бременском университете, стал первой попыткой представить российскому зрителю художественное направление трансфуризма во всём его многообразии через произведения

⁴ В 1982 г. Ры Никонова создаёт свои первые жестикуляционные поэмы, а в 1984 г. они лягут в основу её первых публичных перформансов в «Клубе-81».

Ры Никоновой, Сергея Сигея, А. Ника, Б. Констриктора и Бориса Кудрякова. Сегодня трансфуризм остаётся мало изученным явлением, известным лишь узкому кругу специалистов. Но большой интерес, с которым была встречена посетителями выставка в Музее неконформистского искусства, и её номинирование на премию Сергея Курёхина 2017 г. в категории «Лучший кураторский проект» ещё раз подтверждают необходимость исследования и популяризации творческого наследия транс-поэтов.

Литература

1. Вместо Манифеста // Транспонанс.— 1983.— № 16. — С. 15–28.
2. *Жубара А.* Идея конца истории: Вл. Соловьёв и А. Кожев // Владимир Соловьёв и культура Серебряного века. К 150-летию Вл. Соловьёва и 110-летию А.Ф. Лосева. — М.: Наука, 2005. — С. 397–401.
3. Манифест номер три // Транспонанс.— 1983.— № 18. — С. 17–18.
4. *Никонова Р.* Взаимосвязанные стилиобразующие приёмы-принципы // Транспонанс.— 1983.— № 17. — С. 7–12.
5. *Никонова Р.* Взять проблему за пигмент // Транспонанс.— 1984.— № 25. — С. 7–10.
6. *Никонова Р.* Слово — лишнее как таковое // Арс.— 1992. — С. 131–135. URL: http://hylaea.ru/uploads/files/page_3694_1423762500.pdf (дата обращения: 25.01.2019).
7. *Никонова Р., Констриктор Б., Сигей С.* Трансфур-манифест 1 (декларамма) // Транспонанс.— 1980.— № 7. — С. 10.
8. *Пыркина Д.* Кураторские стратегии и практики конца нулевых: о понятии истории // Художественный журнал. — 2009.— № 73/74. URL: <http://xz.gif.ru/numbers/73-74/pyrkina> (дата обращения 06.11.2018).
9. *Таршиш А.* Искусство вмешательства в искусство (трансплантация) // Транспонанс.— 1979.— № 1. — С. 3–4.
10. *Таршиш А.* Литература есть частица вселенной // Транспонанс.— 1981.— № 8. — С. 9–12.
11. Трансфуризм. Каталог к выставке в Музее неконформистского искусства (Арт-центр «Пушкинская-10») (23 декабря 2017 — 21 января 2018). — СПб.: ДЕАН, 2017.— 311 с.
12. *Хайдеггер М.* Время и бытие: Статьи и выступления. — М.: Республика, 1993.— 447 с.
13. *Ateljevic I.* Visions of Transmodernity: A New Renaissance of Our Human History? // Integral Review.— 2013. — Vol. 9.— № 2. — P. 200–219.
14. *Ghisi M. L.* Towards a Transmodern Transformation of Our Global Society: European Challenges and Opportunities // Journal of Futures Studies.— 2010.— № 15(1). — P. 39–48.

Название статьи. Транспонируя время: о творческих методах поэтов-трансфуристов

Сведения об авторе. Пацей Анастасия Владимировна — искусствовед, директор Музея неконформистского искусства, Пушкинская ул., д.10, Санкт-Петербург, Российская Федерация, 191040. anastasia.patsey@gmail.com

Аннотация. Наследие трансфуристов — группы художников и поэтов, объединившихся в конце 1970-х гг. вокруг самиздатского журнала «Транспонанс», — представляет уникальный пример продолжения и переосмысления традиций литературного авангарда первой половины XX в. В основе творчества транс-поэтов лежит идея транспонирования, то есть перевода художественного произведения из одной тональности в другую. Используя разнообразные приёмы экспериментальной поэзии и принцип «пересоздания», трансфуристы перерабатывают литературные произведения прошлого, наделяя их новыми смыслами. В статье описан художественный подход поэтов-трансфуристов и представлен краткий анализ их творческих методов в современном контексте.

Ключевые слова: трансфуризм, авангард, экспериментальная поэзия, визуальная поэзия, «Транспонанс», Ры Никонова, Сергей Сигей, неконформизм, самиздат

Title. Transposing Time: On the Artistic Methods of Transfurist Poets

Author. Patsey, Anastasiia Vladimirovna — art historian, director of the Museum of Nonconformist Art, Pushkinskaya ul., 10, 191040 St. Petersburg, Russian Federation. anastasia.patsey@gmail.com

Abstract. The heritage of the Transfurists — a group of artists and poets who united in the late 1970s around the ‘samizdat’ journal “Transponans” — is a unique example of how traditions of literature avant-garde of the first half of the 20th century can be set forward and reconsidered. The creative work of the transpoets is based on the idea of translations, transposition of art works from one key into another. Using various instruments of experimental poetry and the principle of “recreation,” the Transfurists recycled literature works of the past engaging them with new meanings. The article describes the creative approach of the transfurist poets and presents the brief analysis of their artistic methods in the contemporary context.

Keywords: Transfurizm, avant-garde, experimental poetry, visual poetry, Transponans, Ry Nikonova, Sergey Sigej, nonconformism, samizdat

References

- Ateljevic I. Visions of Transmodernity: A New Renaissance of Our Human History? *Integral Review*. 2013, vol. 9, no. 2, pp. 200–219.
- Bennet J. M. The Translinguistic Collaborative Poetry of Serge Segay, Rea Nikonova, and John M. Bennet. *Russian Literature*, 2006, pp. 361–374.
- Ghisi M. L. Towards a Transmodern Transformation of Our Global Society: European Challenges and Opportunities. *Journal of Futures Studies*, 2010, no. 15(1), pp. 39–48.
- Heidegger M. *Being and Time*. Oxford, Blackwell Publ., 2005. 589 p.
- Instead of a Manifest. *Transponans*, 1983, no. 16, pp. 15–28 (in Russian).
- Ioffe D. The Russian Post-avant-garde and the Fin De Siècle: The Aesthetics of Transfurism (Rea Nikonova, Serge Segay and Beyond). *Novoe Literaturnoe Obozrenie (New Literature Review)*, 2018, no. 149, pp. 260–283 (in Russian).
- Janecek G. Conceptualism in the Work of Sergej Sigej and Rea Nikonova. *Russian Literature*, 2006, pp. 469–485.
- Khardzhiev N.; Sigej S. (eds.). *Pisma v Sigeysk (Letters to Sigeysk)*. Amsterdam, Pegasus Oost-Europese Studies Publ., 2006. 295 p. (in Russian).
- Khardzhiev N.; Sigej S. (eds.). *Kuklopodobie: stikhotvoreniia 1930–1980kh godov (Doll-likeness: Poetries of the 1930–1980s)*. Madrid, Ediciones del Hebreo Errante Publ., 2010. 53 p. (in Russian).
- Konstriktor B. The Speech on the Award of the Andrey Bely Literature Prize to Ry Nikonova and Sergey Sigej. Vantalov B. *Zapiski Neokhotnika (Neokhotnik Notes)*. St. Petersburg, Aleteiia Publ., 2008, pp. 285–287 (in Russian).
- Kostelanetz R. *Dictionary of the Avant-Gardes*. New York, Routledge Publ., 2001. 738 p.
- Kukuy I. Laboratory of Avant-garde: The Transponans Journal. *Russkaia Literatura (Russian Literature)*. 2006, vol. 59, no. 2–4, pp. 225–259 (in Russian).
- Kukuy I. “Mania Fest”: The Ideologemes of Transfurism. Avantgarde and Ideology: Russian Examples. *Russian Literature*, 2010, vol. 67, no. 3–4, pp. 469–476.
- Kukuy I. The “New Objectivity” of the Avant-garde beyond History: Ry Nikonova and Sergei Sigei. *Wiener Slawistischer Almanach*, 2010, pp. 179–203 (in Russian).
- Kukuy I. “The Rythms of the First Waves”: On the Organisational Origins in the Creative Work of Ry Nikonova. *Novoe literaturnoe obozrenie (New Literature Review)*, 2014, no. 130, pp. 275–278 (in Russian).
- Lehmann G. Die Transpositionskunst von Ry Nikonova und Sergej Sigej. *Russian Literature*, 2006, pp. 379–397 (in German).
- Manifest number three. *Transponans*, 1983, no. 18, pp. 17–18 (in Russian).
- Nikonova R. Interconnected Style-Forming Tools-Principles. *Transponans*, 1983, no. 17, pp. 7–12 (in Russian).
- Nikonova R. Take the Problem by the Pigment. *Transponans*, 1984, no. 25, pp. 7–10 (in Russian).
- Nikonova R. The Word Itself is Unnecessary. *Ars*. 1992. Available at: http://hylaea.ru/uploads/files/page_3694_1423762500.pdf (accessed 25 January 2019).
- Nikonova R.; Konstriktor B.; Sigei S. Transfur-manifest 1 (declarama). *Transponans*, 1980, no. 7, p. 10 (in Russian).
- Nikonova R.; Volokhonskaya V. N. (eds.). What Is Transfurizm? *Mify i teorii v iskusstve Rossii 1970–2012 (Myths and Theories in Russian Art 1970–2012)*. St. Petersburg. Pushkinskaya-10 Art Center Publ., 2013, pp. 216–218 (in Russian).
- Pavlovets M. “Vacuum Texts” by Ry Nikonova and “Oversmall Texts” in Literature. *Novoe literaturnoe obozrenie (New Literature Review)*, 2014, no. 130, pp. 289–294 (in Russian).

Pyrkina D. Curatorial Strategies and Practices of the Late 2000s: On the Notion of History. *Khudozhestvennyi zhurnal (Artistic Journal)*, 2009, no. 73–74. Available at: [http://xz.gif.ru/numbers/73–74/pyrkina](http://xz.gif.ru/numbers/73-74/pyrkina) (accessed 06 November 2018).

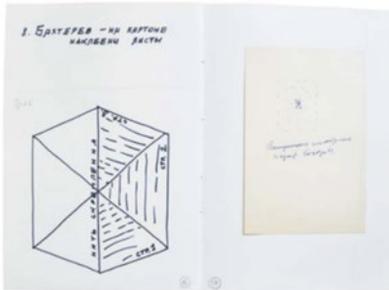
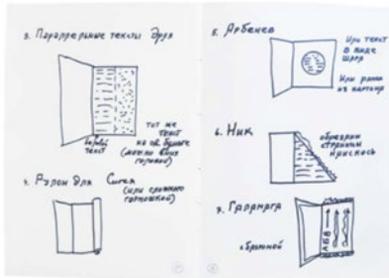
Sigei S.; Volokhonskaya V.N. (ed.). *The Red Square of Vasilisk Malevitch? Mify i teorii v iskusstve Rossii 1970–2012 (Myths and Theories in Russian Art 1970–2012)*. St. Petersburg, Pushkinskaya-10 Art Center Publ., 2013, pp. 224–233 (in Russian).

Tarshis A. The Art of Intervention into Art. *Transponans*, 1979, no. 1, pp. 3–4 (in Russian).

Tarshis A. Literature is a Small Part of the Universe. *Transponans*, 1981, no. 8, pp. 9–12 (in Russian).

Transfurizm. Katalog k vystavke v Muzei nonkonformistskogo iskusstva (Art-tsentr Pushkinskaya-10) (23 dekabria 2017–21 ianvaria 2018) (Transfurizm. Catalogue of the Exhibition at the Museum of Nonconformist Art (Art Center Pushkinskaya-10) (December 23rd 2017 — January 21st 2018). St. Petersburg, Dean Publ., 2017. 311 p. (in Russian).

Zhubara A. The Idea of the End of History: Vl. Soloviev and A. Kozhev. *Vladimir Soloviev and the Culture of the Silver Age. K 150-letiiu Vl. Solov'eva i 110-letiyu A. F. Loseva (On the 150th Anniversary of Vl. Soloviev and the 110th Anniversary of A. F. Losev)*. Moscow, Nauka Publ., 2005, pp. 397–401 (in Russian).



Илл. 50. Архив «Транспонанса» № 3. Материалы издательского портфеля. Архив Исследовательского центра Восточной Европы при Бременском университете, Германия

Илл. 51. «Транспонанс» № 2. Переиздание 1986 г. Собрание Музея ван Аббе, Эйндховен, Нидерланды



Илл. 52. Выставка «Трансфуризм». 2017 г. Музей неконформистского искусства, Санкт-Петербург, Россия